

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу Мамедовой Эльнары Велибалаевны студентки 45А группы IV курса очного отделения факультета иностранных языков Красноярского государственного педагогического университета имени В.П. Астафьева на тему «СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ СЕРИАЛА СЕКРЕТНЫЕ МАТЕРИАЛЫ».

Данное исследование посвящено очень интересной проблеме - переводу телесериалов, а именно телесериала «Секретные материалы». Нам представляется, что очень мало уделяется внимания данной проблеме с точки зрения лингвистики и переводоведения. В настоящее время американская культура в виде фильмов, книг, телесериалов активно входит в русскоязычную культуру, каждый год импортируется большое количество иностранных сериалов. Следовательно, переводчик должен быть очень внимательным, работая над переводом подобных жанров.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении поставлена, цель, определены задачи, научная новизна и актуальность.

В первой главе автор исследования рассматривает теорию уровней эквивалентности Комиссарова, переводческие трансформации, предпосылки для их использования и сравнительно-сопоставительный анализ, как метод лингвистического исследования. Вторая глава посвящена истории телесериала «Секретные материалы» и способам их перевода на русский язык.

Третья глава посвящена именно сравнительно-сопоставительному анализу двух переводов телесериала, выполненных телеканалами ТВ-3 и Рен-ТВ. Анализ переводов проведен довольно профессионально, аргументы исследователя убедительны. Автор работы прекрасно владеет предметом исследования. Однако, в работе есть и недочёт: не слишком обширная библиография.

Тем не менее, выпускная квалификационная работа Эльнары Мамедовой может быть допущена к защите и заслуживает высокой положительной оценки.

Кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры германо-романской филологии  
и иноязычного образования  
КГПУ им. В.П. Астафьева



И.П. Селезнева